

МРНТИ: 16.21.37

<https://orcid.org/0000-0002-4600-9874>

<https://orcid.org/0009-0009-2020-2674>

Даркулова К.Н.*, Тургынбаева Ж.М.

к. филолог.н., доцент, ЮКУ им. М.Ауезова, Шымкент, Казахстан

старший преподаватель, ЮКУ им. М.Ауезова, Шымкент, Казахстан

СИНГАРМОНИЗМ КАК ПРИЧИНА ИНТЕРФЕРИРУЮЩЕГО ВЛИЯНИЯ НА РУССКУЮ ПИСЬМЕННУЮ РЕЧЬ СТУДЕНТОВ-КАЗАХОВ

***Автор-корреспондент:** kdarkulova@bk.ru

Аннотация: Рассматривается проблема интерферирующего воздействия сингармонизма и других особенностей казахского языка на письменные ошибки студентов-казахов при обучении русскому языку.

Цель статьи - выявление письменных ошибок и причин затруднений в русской речи казахов при написании диктантов. Здесь речь идет об ошибках на фонетическом уровне, вызванных влиянием закона сингармонизма, особенностями произношения казахских звуков, слабым владением русским языком: неразвитость фонематического слуха (умение звукового анализа) и фонематического восприятия (умение дифференцировать фонемы), а также психологическими особенностями обучающегося. При графической передаче фонем в письме на русском языке наблюдаются нарушения, вызванные влиянием сингармонической модели казахского слова.

Классифицированы и подробно анализируются различного рода смешения (замены), вставки, перестановки, пропуски букв и слогов в русском письме, допускаемые обучающимися под воздействием закона сингармонизма и в силу наличия би- и трехфонемных казахских букв. В работе не говорится об ошибках не фонетического характера и вызванных экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова: русский язык, казахский язык, сингармонизм, интерференция, фонетический уровень

ГТАХР: 16.21.37

<https://orcid.org/0000-0002-4600-9874>

<https://orcid.org/0009-0009-2020-2674>

Даркулова К.Н.*, Тургынбаева Ж.М.

филолог. ф.к., доцент, М.Әуезов атындағы ОҚУ, Шымкент, Қазақстан

аға оқытушы, М.Әуезов атындағы ОҚУ, Шымкент, Қазақстан

СИНГАРМОНИЗМ ҚАЗАҚ СТУДЕНТТЕРІНІҢ ОРЫС ТІЛІНДЕГІ ЖАЗБАША СӨЙЛЕУІНЕ КЕДЕРГІ КЕЛТІРЕТІН ӘСЕРДІҢ СЕБЕБІ РЕТІНДЕ

***Автор-корреспондент:** kdarkulova@bk.ru

Түйін: Қазақ тілі студенттерінің орыс тілін оқытудағы жазбаша қателіктеріне қазақ тілінің басқа да ерекшеліктерімен және сингармонизмінің интерференциялық әсері мәселесі қарастырылуда.

Мақаланың мақсаты – диктант жазу кезінде қазақтардың орыс тіліндегі жазбаша қателіктері мен қиындықтарының себептерін анықтау. Мұнда біз сингармонизм Заңының әсерінен туындаған фонетикалық деңгейдегі қателіктер, қазақ дыбыстарының айтылу ерекшеліктері, орыс тілін жетік білмеу: фонемалық есту қабілетінің дамымауы (дыбыстық талдау қабілеті) және фонемалық қабылдау (фонемаларды саралау қабілеті), сондай-ақ білім алушының психологиялық ерекшеліктері туралы айтып отырмыз.

Фонемаларды орыс тілінде графикалық түрде беру кезінде қазақ сөзінің сингармониялық моделінің әсерінен туындаған бұзушылықтар байқалады. Сингармонизм Заңының әсерінен би-

және үш фонемалық қазақ әріптерінің болуына байланысты білім алушылар жіберетін орыс жазуындағы әр түрлі араласулар (ауыстырулар), енгізулер, ауыстырулар, әріптер мен буындардың өткізілмеуі жіктеледі және егжей-тегжейлі талданады.

Мақалада фонетикалық емес және экстралингвистикалық факторлардан туындаған қателіктер туралы айтылмайды.

Кілт сөздер: орыс тілі, қазақ тілі, сингармонизм, интерференция, фонетикалық деңгей

IRSTI: 16.21.37

<https://orcid.org/0000-0002-4600-9874>

<https://orcid.org/0009-0009-2020-2674>

Darkulova K. N.*, Turgynbaeva Zh. M.

Candidate of Philology, M. Auezov SKU, Shymkent, Kazakhstan

Senior lecturer, M. Auezov SKU, Shymkent, Kazakhstan

SYNHARMONISM AS A REASON FOR INTERFERING INFLUENCE ON THE WRITING IN RUSSIAN OF KAZAKH STUDENTS

***Correspondent author:** kdarkulova@bk.ru

Abstract: Interfering influence of vowel harmony and other Kazakh language features on the written errors of Kazakh students when teaching the Russian language is considered in this paper.

The purpose of the article is to identify written errors and the causes of difficulties in Kazakh writing in Russian when writing dictations. Here we are talking about errors at the phonetic level, caused by the influence of the vowel harmony law, peculiarities of Kazakh sounds pronunciation, poor command of the Russian language: underdevelopment of phonemic hearing (the ability to analyze sounds) and phonemic perception (the ability to differentiate phonemes), as well as the psychological characteristics of a student. When graphically transmitting phonemes into Russian, disturbances are observed caused by the influence of the vocal harmony model of a Kazakh word.

Various types of confusions (replacements), insertions, permutations, letters and syllables omissions in Russian writing, made by students under the influence of the vowel harmony law and due to the presence of bi- and three-phonemic Kazakh letters, are classified and analyzed here in detail.

The work does not talk about errors of a non-phonetic nature and caused by extralinguistic factors.

Keywords: the Russian language, the Kazakh language, vocal/vowel harmony, interference, phonetic level

Введение

Цель исследования - установление и определение причин письменных ошибок казахов в русской речи. Указанная проблема является актуальной в связи с тем, что, во-первых, в настоящее время все острее ощущается нехватка научных сведений по казахской фонетике, во-вторых, современные данные казахской научной фонетики еще не нашли отражения в учебных и академических изданиях в связи с неразработанностью учения о так называемой сингармонической фонетике А.А.Джунисбекова. В-третьих, пока современное казахское письмо является русско-казахским [1]. Как утверждает А.Джунисбеков: «Современное казахское письмо (алфавит и орфографические правила) нельзя назвать казахским, он является «казахско-русским», точнее «русско-казахским». На его основе, начиная с «Әліппе» (казахского Букваря), проходит «гибридное» письменное речевое воспитание казахов от поколения к поколению» [2,117].

В связи с вышеизложенным, перенос принципов и средств русского акцентного (несингармонического) письма на казахское сингармоническое (неакцентное) будет порождать много сложностей. Овладение разными видами речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) может проходить с определенными затруднениями. При этом «Серьезными препятствиями на пути формирования развитой языковой личности

являются нарушения процессов чтения и письма, стойкая неспособность к овладению письменной-речевой деятельностью» [3,7].

В речевой деятельности обучающихся иностранному языку наибольшее количество ошибок возникает прежде всего из-за интерферирующего влияния родного языка и ранее изученного иностранного языка. В межкультурной коммуникации интерференция проявляется на всех уровнях языковой системы. Звуковая интерференция возникает в тех случаях, когда билингв при коммуникативном акте нарушает произносительные нормы, отождествляя фонемы родного языка с фонемами изучаемого иностранного.

Как показывает анализ отрицательного языкового материала первокурсников - носителей казахского языка, в их письменной речи отчетливо проявляются результаты интерференционного влияния родного языка на русский язык, о чем писал в своей работе Л.В. Щерба [4]. Поэтому в практической работе по развитию письменной речи студентов-нефилологов на занятиях по русскому языку нужно учитывать эти особенности, свойственные билингвам, имеющим сформированную первичную языковую картину мира на родном казахском языке.

Методы исследования

В работе использовались следующие теоретические методы: изучение и анализ научной литературы по теме исследования, обобщение изложенных в ней данных и концептуальных положений. Для сопоставления фактов двух языков требуется знание как русской, так и казахской фонетических систем, что послужило поводом использовать элементы типологического и сопоставительного методов лингвистики. На основе эмпирических методов исследования был изучен и проанализирован практический опыт использования диктанта как средства обучения русскому языку, как ценный инструмент для развития восприятия аудиотекста. Его преимущества многочисленны. Наиболее распространенными являются то, что диктант помогает диагностировать и исправлять орфографические и грамматические ошибки, обеспечивает внимательное слушание и тренирует различение звуков, помогает изучать пунктуацию и развивает слуховое восприятие [7, 357].

Теоретический анализ

Типологические различия контактирующих языков вызывают трудности при обучении иностранным языкам. И дело здесь не столько в различиях, сколько в отсутствии сопоставляемых фактов. При этом следует учитывать несоизмеримость языковых единиц, в чем мы убедились при проведении эксперимента, например, фонемы <И> в русском и казахском языках при всей своей «похожести» не тождественны, и как следствие, вызывают ошибки у обучающихся, способствуют так называемому акценту при билингвизме.

Одной из серьезных преград является межъязыковая интерференция, выявляемая при установлении межъязыковых сходств и различий. Как пишет А.А. Гаджиева: «Данный вопрос остается актуальным и по сей день в силу того, что в речевой деятельности обучающихся иностранному языку наибольшее количество ошибок возникает прежде всего из-за интерферирующего влияния родного языка» [5, 139].

Интерференция проявляется на всех уровнях языковой системы: звуковом (фонетическая, фонологическая), грамматическом (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная), лексическом, семантическом и стилистическом. В нашем исследовании рассмотрим примеры интерференции в русской речи казахов на звуковом, или фонетическом, уровне.

Звуковая интерференция возникает в тех случаях, когда при коммуникативном акте отождествляемые фонемы родного и изучаемого языка нарушают произносительные нормы, что переносится на письмо, где слова становятся непонятными, написанными с

ошибками; теряется смысл высказывания. Слушая чужую речь, мы при анализе слышимого используем привычное нам «фонологическое сито» своего родного языка. А поскольку наше «сито» оказывается фильтром для чужого языка, возникают многочисленные ошибки. Об этом и о том, что человеческое ухо способно услышать только то, что есть в родном языке, писали в свое время корифеи русской фонетики Н.С. Трубецкой и Л.В. Щерба.

На фонологическом уровне акцент, как следствие интерференции, обусловлен не артикуляцией, а неверным представлением о звуке. Общеизвестно, что, прежде чем произнести тот или иной звук, артикуляционные и другие речевые органы получают «команду» от мозга. Звук произносится такой, какой сигнал получен на звукопроизводительный аппарат.

Выбор фонемы, которая должна быть обозначена буквой, происходит не только путем акустического анализа, восприятия на слух, но и путем совершаемых органами артикуляции микродвижений, которые помогают уточнить представление о звуке, определить последовательность звуков в слове. Важно не только услышать звук, но и произнести его для последующего перевода его в букву. И здесь вступает в свои права закон сингармонизма. Как пишет А.Джунисбеков, фонетическая реализация тюркского слова запрограммирована сингармонизмом [2, 255].

«Казахский язык, как и любой другой язык, имеет свои морфолого-синтаксические особенности, свои специфические средства сегментной организации слова, средства членения речи, обусловленные явлением сингармонизма [6, 66].

Сингармонизм, проявляющийся в языках агглютинативного типа, с его прозрачной и протяженной морфемной структурой, и вызывает гармонию звуков вследствие экономии языковых средств: от однородности тембров до сокращения слов и других отрезков речи.

Экспериментальная часть

Анализ ошибок на предмет выявления письменных ошибок был проведен на материале диктантов студентов 1 курса. Для сбора данных проводились многолетние наблюдения за устной и письменной речью студентов-казахов на занятиях по русскому языку. Как форма эксперимента был выбран диктант, так как, во-первых, на письме обучающийся зафиксировывает свое произношение, во-вторых, легче произвести систематизацию результатов и формулирование выводов. Диктанты можно использовать для большой аудитории с разной языковой подготовкой. Записанный текст дает возможности для интерпретации сделанных ошибок. Фонологические ошибки дают объективные сведения о слабых сторонах обучающихся. Диктант дает возможность переводить оральные звуки в письменные знаки, заставляет студента осознать свои ошибки. Таким образом, диктант - не только важное и эффективное средство обучения иностранным языкам, не только действенное средство контроля знаний, но и инструмент научного экспериментирования.

Были подобраны тексты, соответствующие уровню языковой подготовки студентов.

Эксперимент проводился в несколько этапов. На первом этапе респондентам было предложено ответить на вопросы анкеты для выявления экстралингвистических факторов информантов. На следующем этапе эксперимента был проведен срез знаний на определение уровня русского языка. В соответствии с полученными данными средний показатель владения русским языком у студентов меньше или равен уровню В1. Данный уровень является достаточным для удовлетворения основных коммуникативных потребностей при общении с носителями русского языка в социально-бытовой, социально-культурной, учебно-профессиональной сферах деятельности.

Был проведен констатирующий эксперимент, задачами которого являлись:

1. Определение уровня восприятия русской речи на слух.
2. Определение уровня письменной грамотности.

Полученные в ходе констатирующего эксперимента данные дали возможность не только доказать целесообразность применения слухового диктанта для анализа ошибок, но и позволили обосновать программу и методику обучающего эксперимента.

Основой обучающего эксперимента стало понимание устной речи для письменного изложения.

В ходе контрольного эксперимента проверялся уровень сформированности у обучающихся речевых умений, необходимых для написания слухового диктанта, выяснялась эффективность данного метода для анализа научных фактов.

Результаты и обсуждение

Анализ результатов констатирующего среза выявил следующие ошибки в русской письменной речи обучающихся на фонетическом уровне, вызванные

- 1) влиянием закона сингармонизма;
- 2) особенностями произношения казахских звуков;
- 3) слабым владением русским языком: неразвитость фонематического слуха (умение звукового анализа) и фонематического восприятия (умение дифференцировать фонемы);
- 4) психологическими особенностями обучающегося.

Исследования показали ошибки, вызванные влиянием закона сингармонизма.

Ошибки тембрального восприятия (недифференцированность фонем), ведущие к **смещениям** (заменам) звуков. Смещение букв указывает на то, что пишущий выделил в составе слова определенный звук, но для его обозначения выбрал не соответствующую ему букву. Это может иметь место в связи с действием закона сингармонизма.

Неразличение мягких и твердых согласных связано с тем, что в казахском языке отсутствует дифференциация по твердости-мягкости согласных звуков; в большинстве казахских слов под влиянием гармонии гласных согласные все твердые или все мягкие. В работах студентов наблюдаются такие написания: *устойчивий* (вместо: устойчивый), *престыжным* (вместо: престижным), *современнем* (вместо: современном), *условие* (вместо: условие), *сложние* (вместо: сложные)

Смещения гласных **Е-А-О**: *выражанные*, *выраженое*, *выреженое* (вместо: *выраженное*), *изложное* (вместо: изложенное), *современном* (вместо: современном)

Смещения согласных, обозначающих близкие по артикуляционно-акустическим признакам звуки (парные звонкие и глухие): *изледовательских* (вместо: исследовательских), *сосданию* (вместо: созданию), *перспегдивным* (вместо: перспективным), *призтежный* (вместо: престижный).

Произнесение в казахском языке **Ы** и **И** как **[ЫЙ]**, **[ИЙ]** и передача их в русском языке с добавлением **Й**. Закон сингармонизма требует произношения **И** как дифтонга **ИЙ**. Как известно в казахский алфавит были введены кириллические буквенные знаки, бифонемные **И**, **У**, которые в казахском произносятся по-другому, чем в русском. Поэтому обучающиеся пишут слова с такими буквами как произносят: с **Й**.

Сюда же можно отнести примеры на **ИЯ**, **ИЮ** – **Я**, **Ю**: пропуски **И**, вследствие двойной роли букв **Я**, **Ю**: *благоприятные*, *образованию*, *условя*, *созданю*.

Вставки гласных букв наблюдаются обычно при стечении согласных. Такие примеры встретились в словах иноязычного происхождения: *университете*, *научинном*, *былаогприятный*, когда обучающиеся неверно оценивают количество слогов в слове. Безударные гласные могут проглатываться, а в сочетаниях согласных появляется протетический гласный.

Выводы и заключение

Таким образом, причинами письменных ошибок казахов в русской речи в виде смешения звуков родного языка с иностранными или их ошибочной аналогии является интерферирующее влияние сингармонизма. Заметим, что на материале русского языка такие ошибки вызваны несформированностью фонематического слуха.

Все эти факты следует учитывать при установлении статуса ошибок: ошибка или интерференция, языковое чутьё как стремление к однородному тембру слова, к сингармонизму? При определении статуса ошибки следует учитывать специфику казахской фонетики и графики, а именно: отсутствие редукции гласных, отсутствие ассимиляции по глухости-звонкости, твердости-мягкости, наличие бифонемных гласных [И],[У] и др., отсутствие словесного ударения, особенности слогового членения казахского слова, одним словом, закон сингармонизма, действие которого распространяется на всю систему казахского языка, а потому и на письменную речь от буквы до текста. Сингармонизм - это просодическое явление, которое относится ко всему слову, т. е. гласные казахского языка сочетаются только с определенными оттенками согласных, и наоборот - в зависимости от соседних гласных согласные приобретают различный оттенок [8, 72].

В нашей работе мы не претендуем на признание истинности всех наших суждений, однако следует признать, что для определения поля фонетической интерференции следует учитывать специфические особенности казахской фонетики, в частности закон сингармонизма.

Список литературы:

1. Даркулова К.Н., Нурумбетова Г.А. Нарушения речи в условиях сингармонизма Журнал: Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке. Выпуск №1 (2022).- с. 18–21. <https://doi.org/10.47689/innovations-in-edu-vol-iss1-pp18-21>
2. Жүнісбек Ә. Қазақ тіл білімінің мәселелері. Алматы. 2018. 368 бет
3. Величенкова О.А., Русецкая М.Н. Логопедическая работа по преодолению нарушений чтения и письма у младших школьников. Москва. Национальный книжный центр, 2015, 320 с.
4. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. Ленинград Наука. 1974. 427, [1] с.: 1 л. портр. Библиогр.: с. 413-418.
5. Гаджиева А.А. Некоторые аспекты преподавания казахского языка в русскоязычной аудитории // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность, Москва, 2015, № 5, С. 139-144
6. Ударение или сингармонизм? // Научный журнал «Научное обозрение: гуманитарные исследования». Москва, 2013. №3. С. 66-74
7. Бидагаева Ц.Д., Хантакова В.М.. Диктант как средство формирования основных иноязычных компетенций обучающихся неязыковых вузов // Цифровой университет: совершенствование организации обучения и стратегия развития образования в условиях цифровизации. Материалы Всероссийской научно-методической конференции с международным участием. Том. Выпуск 30. Улан-Удэ, 18-20 января 2023 г. 373 с., С. 356-368.
8. Джунисбеков А. Сингармонизм в казахском языке. Алма-Ата: Наука, 1980. 77 с.

Referens list:

1. Darkulova K.N., Nurumbetova G.A. Narushenia rechi v usloviyah singarmonizma ZHurnal: Renessans v paradigme novaciy obrazovania i texnologiy v XXI veke. Vypusk №1 (2022). s. 18-21. <https://doi.org/10.47689/innovations-in-edu-vol-iss1-pp18-21>

2. Zhunisbek A. Kazak tel biliminin meseleleri [Problems of Kazakh language education]. Almaty. [Abzal-Ai Publication] 2018. p 368.

3. Velichenkova O. A., Rusetskaya M. N. Logopedicheskaya rabota po preodoleniyu narusheniy chteniya i pis'ma u mladshikh shkol'nikov. [Speech therapy work to overcome reading and writing disorders in primary schoolchildren.] Moskva. Natsional'nyy knizhnyy tsentr, 2015. - p 320.

4. Shcherba L. V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' / Red. L. R. Zinder, M. I. Matusевич; Akad. nauk SSSR, Otd-nie lit. i yaz., Komis. po istorii filol. nauk. Nauka. Leningrad. otd-nie, 1974. 427, [1] s.: 1 l. portr. Bibliogr.: s. 413-418.

5. Gadzhieva A.A.

Nekotoryye aspekty prepodavaniya kazakhskogo yazyka v russkoy yazychnoy auditorii. [Some aspects of teaching the Kazakh language in the Russian-speaking audience]. Vestnik RUDN, seriya Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost', 2015, № 5 [Bulletin of RUDN University, series Issues of education: languages and specialization, 2015, No. 5], pp.139-144

6. Udarenie ili singarmonizm? Nauchnyj zhurnal «Nauchnoe obozrenie: gumanitarnye issledovaniya». 2013. №3. S. 66-74

7. Bidagaeva S.D., Khantakova V.M. Dictant kak sredstvo formirovaniya osnovnykh inoyazychnykh kompetentsii obchayshihhsia neyazykovykh vuzov. [Dictation as a tool for forming the main foreign language competences of students of non-linguistic higher schools]. Tsifrovoy universitet: sovershenstvovaniye organizatsii obucheniya i strategiya razvitiya obrazovaniya v usloviyakh tsifrovizatsii. Materialy vserossiyskoy nauchno-metodicheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem Tom. Vypusk 30 Ulan-Ude, Izdatel'stvo: Vostochno-Sibirskii gosudarstvennyi universitet tekhnologii i upravleniya, 2023 [Digital University: improving the organization of education and the strategy for the development of education in the context of digitalization Proceedings of the All-Russian scientific and methodological conference with international participation Vol. Issue 30 Ulan-Ude, Publishing house: East Siberian State University of Technology and Management, 2023], pp. 356-368.

8. Dzhunisbekov A. Singarmonizm v kazahskom yazyke. Alma-Ata: Nauka, 1980. 77 s.

Сведения об авторе, ответственном за переписку (место работы, номер телефона, электронная почта) **Даркулова Куляш Нурадиновна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Практический русский язык для технических специальностей» ЮКУ имени М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан, 8-775-806-42-88, kdarkulova@bk.ru